

ความตกลง
ว่าด้วยการสถาปนาเมืองมิตรภาพ
ระหว่าง
มณฑลชานตง สาธารณรัฐประชาชนจีน
กับ
กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย

มณฑลชานตง สาธารณรัฐประชาชนจีนและกรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย (ในที่นี่จะเรียกว่า “ทั้งสองฝ่าย”)

ดำเนินการตามเจตนารมณ์แห่งแถลงการณ์ร่วมว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนกับราชอาณาจักรไทยเมื่อวันที่ ๑ กรกฎาคม ๒๕๑๘ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมความเข้าใจอันดีและมิตรภาพระหว่างประชาชนชาวจีนและชาวไทย และร่วมมือกันเป็นหนึ่งเพื่อพัฒนาความร่วมมือฉันมิตรระหว่างทั้งสองเมือง

อ้างอิงหนังสือแสดงเจตนารมณ์ว่าด้วยความร่วมมือฉันมิตรระหว่างมณฑลชานตงและกรุงเทพมหานครซึ่งลงนามเมื่อวันที่ ๗ กรกฎาคม ๒๕๕๖

จึงเห็นพ้องกันในความตกลงว่าด้วยการสถาปนาเมืองมิตรภาพดังนี้

๑. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันภายใต้กรอบอำนาจหน้าที่ กฎหมายและกฎระเบียบที่บังคับใช้ของทั้งสองฝ่ายเพื่อส่งเสริมให้เกิดความเจริญรุ่งเรืองและการพัฒนาร่วมกัน โดยตั้งอยู่บนหลักแห่งความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วม
๒. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันในด้านต่างๆ ได้แก่ เศรษฐกิจ การค้า การลงทุน การพัฒนาเมือง การวางแผนงาน วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี อาหาร การปกป้องสิ่งแวดล้อม วัฒนธรรม การท่องเที่ยว การศึกษา กีฬา สุขภาพ กิจกรรมเยาวชน การแลกเปลี่ยน การเยือนของคณะข้าราชการระดับสูงของทั้งสองเมืองและการแลกเปลี่ยนในระดับประชาชนกับประชาชนสอดคล้องกับนโยบายระดับรัฐบาลของทั้งสองฝ่าย

๓. ทั้งสองฝ่ายจะสนับสนุนให้หน่วยงานในสังกัดที่เกี่ยวข้องติดต่อกันอย่างสม่ำเสมอ เพื่อความร่วมมือระหว่างกันภายใต้ความตกลงนี้และจะสนับสนุนการแลกเปลี่ยน การเยือนระหว่างเจ้าหน้าที่ของทั้งสองเมือง
๔. ทั้งสองฝ่ายจะปรึกษาหารือซึ่งกันและกันเกี่ยวกับรูปแบบและโครงการความร่วมมือ เพื่อดำเนินการภายใต้ความตกลงนี้ เมื่อมีความจำเป็นจะมีการตรวจสอบและ ประเมินความสำเร็จของ โครงการร่วมเพื่อเป็นหลักประกันผลลัพธ์อันเป็นรูปธรรม และผลประโยชน์ร่วมกัน
๕. ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ในวันที่ลงนาม และมีผลบังคับใช้เป็นเวลาห้าปี เมื่อครบ กำหนดเวลา ให้มีการต่ออายุความตกลงนี้อีกห้าปี เว้นแต่ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งให้อีก ฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาที่จะยุติความตกลงนี้เป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าไม่น้อย กว่า ๖ เดือน

ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๑๗ ธันวาคม ๒๕๖๑ โดยจัดทำสำเนาต้นฉบับ จำนวนหกฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาจีนและภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความหมายถูกต้อง ตรงกัน กรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก

สำหรับกรุงเทพมหานคร

ราชอาณาจักรไทย




(นายทวิศักดิ์ เลิศประพันธ์)

รองผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

สำหรับมณฑลชานตง

สาธารณรัฐประชาชนจีน



(นายอวี ก้าวอัน)

รองผู้ว่ากรมณฑลชานตง